

## JOURNÉE INTERNATIONALE DES DROITS DES FEMMES

## INTERNATIONAL WOMEN'S RIGHTS DAY

Emission du 8 mars 2021

Issue: March 8<sup>th</sup> 2021

Au-delà de l'image idyllique de la femme polynésienne alanguie sur nos belles plages ou se rafraichissant au bord d'une rivière au creux d'une vallée verdoyante, la *vahine* est aussi une guerrière.

Ainsi, elle a toute sa place dans le concours sportif traditionnel appelé « *heiva tū'aro mā'ohi* » organisé chaque année au mois de Juillet. Cette compétition regroupe aujourd'hui près de 30 associations et plus de 850 licenciés répartis sur les 5 archipels de Polynésie.

Les sports pratiqués comme le grimper de cocotier (*pa'umara'a ha'ari*), lever de pierre (*āmora'a ōfa'i*), lancer de javelot (*pātia fā*), décorticage de coco (*puha*), courses de porteurs de fruits (*tīmau rā'au*), sans oublier les régates de pirogue (*Va'a Taie*) incarnent les traditions ancestrales polynésiennes parmi les plus authentiques et les plus spectaculaires. Une catégorie « femme » est dédiée dans chaque discipline.

La course des porteurs de fruits se tient dans le jardin de Paofai dans la capitale de Papeete. L'épreuve regroupe plus de 130 compétiteurs venant de tous les archipels de Polynésie, mais aussi des îles du Pacifique sud, telles que la Nouvelle-Zélande, Hawaii, Ile de Pâques, Tonga, Samoa ou encore Fidji.

Les courses sont divisées en cinq catégories avec celle des femmes (*vahine*), des séniors (*Tu Hou*), des champions (*aito*), et des juniors (*Feia Api*).

Les charges doivent être confectionnées en matières végétales uniquement, et mesurer entre 120 et 150 cm avec un poids allant de 20 à 50 kg selon les catégories. Rajoutant à la difficulté, les concurrents doivent revêtir une tenue locale et courir les pieds nus. Les femmes effectuent un parcours de 700 m avec une charge de 15 kg et les hommes courent 1 400 m avec 50 kg sur les épaules.

Le *heiva tū'aro mā'ohi* est surtout un moment de partage et convivialité, mais aussi l'occasion de promouvoir la culture et la spécificité des îles de chaque compétiteur. En général, il se termine dans la liesse par un grand repas « *ma'a tahiti* » et les danses traditionnelles.

Au travers de cette émission philatélique, la Poste du fenua, Fare Rata, rend un hommage à la femme polynésienne, courageuse et combative, pilier de notre société.

Beyond the idyllic image of the Polynesian woman laying on our beautiful beaches or refreshing herself on the banks of a river in the hollow of a green valley, the *vahine* is also a warrior.

Thus, she has her place in the traditional sports competition called "*heiva tū'aro mā'ohi*" organized every year in July. This competition now brings together nearly 30 associations and more than 850 licensees, spread over the 5 archipelagos of Polynesia.

Sports practiced like coconut tree climbing (*pa'umara'a ha'ari*), stone lifting (*āmora'a ōfa'i*), javelin throwing (*pātia fā*), coconut peeling (*puha*), fruit carrier racing (*tīmau rā'au*), not to mention the canoe regattas (*Va'a Taie*) embody the most authentic and spectacular Polynesian ancestral traditions. A "women" category is dedicated in each discipline.

The race of fruit carriers is held in the garden of Paofai park in the capital of Papeete. The event brings together more than 130 competitors from all the archipelagos of Polynesia, but also from the islands of the South Pacific, such as New Zealand, Hawaii, Easter Island, Tonga, Samoa or Fiji.

The races are divided into five categories with that of women (*vahine*), seniors (*Tu Hou*), champions (*aito*), and juniors (*Feia Api*).

The loads must be made of plant material only, and measure between 120 and 150 cm with a weight ranging from 20 to 50 kg depending on the category. Adding to the difficulty, competitors must dress in local attire and run barefoot. The women run 700 m with a load of 15 kg and the men run 1 400 m with 50 kg on their shoulders.

The *heiva tū'aro mā'ohi* is above all, a moment of sharing and conviviality, but also an opportunity to promote the culture and specificity of each competitor's islands. In general, it ends in joy with a great meal "*ma'a tahiti*" and traditional dances.

Through this philatelic program, the Polynesian post office, Fare Rata, pays tribute to the courageous and combative Polynesian woman, pillar of our society.

Journée internationale  
des droits des Femmes



Papeete, le 8 mars 2021  
Premier jour • Fare Rata



### SPÉCIFICATIONS

- **Format / Size** : 26x36 (110F)
- **Planche de / Sheets** : 25 timbres / 25 Stamps
- **Tirage / Print run** : Visuel / Face value (110F) : 30 000 dont 10 000 Métropole
- **Enveloppe 1<sup>er</sup> jour / First day envelope** (190F) : 800 dont 400 Métropole
- **Procédé imprimerie / Printing** : offset
- **Photographie** : Matareva
- **Réalisation maquette / Production** : FARE RATA 2021

Chers Clients,  
Le numéro de téléphone du Centre Philatélique de Polynésie française a changé.  
Nous serons désormais joignables au +689 40 48 90 06.  
Dear Customers,  
The Philatelic Center changed his phone number.  
We will now be reachable by dialing +689 40 48 90 06.

L'émission premier jour aura lieu au Centre Philatélique de Faa'a aéroport – immeuble Tua Rata et à la Poste de Papeete le 8 mars 2021. Une enveloppe 1<sup>er</sup> jour sera mise en vente ce jour-là.

March, 8<sup>th</sup>, 2021 issuing day at the Philatelic Centre of Faa'a airport – Tua Rata building and Papeete Post office. A "first day" cover to be placed on sale that day.

Circulaire philatélique - Circular for stamp collectors - N°2021/03

Fare Rata, la poste du fenua



DÉSIGNATION	Nombre Quantity	Valeur Unitaire Unit price	TOTAL
Timbre-Poste : « Journée internationale des droits des Femmes » Stamp: "International Women's rights day"		110 F	
Enveloppe 1 <sup>er</sup> jour : « Journée internationale des droits des Femmes » First day cover: "International Women's rights day"		190 F	
		<b>TOTAL</b>	



## VOTRE MODE DE PAIEMENT / YOUR PAYMENT FORM

### NOTE

Le Centre Philatélique tient à informer les philatélistes que pour tous paiements par chèques bancaires domiciliés «Hors territoire», des frais bancaires seront applicables.

The Philatelic Centre informs philatelists that bank charges will apply additionally for all cheques issued out of French Polynesia.

Chèque postal ou bancaire / Post office cheque or bank cheque

Carte de crédit / Credit card

Autres / Others

Mastercard 
 Eurocard 
 Visa 
 Amex 

N° de carte / Charge card number :

Chiffre de sécurité\* :  
CW number\*

Date d'expiration :  
Expiration date

Signature autorisée / Authorized signature :

### TAUX DE CHANGE

1000 F. CFP = 8,38 Euros

\* Les trois derniers chiffres figurant au dos de votre carte Mastercard, Eurocard ou Visa ou le numéro à quatre chiffres figurant devant votre carte American express.

\* Three-digit code printed on the back of the card for MasterCard, Eurocard and Visa. Four-digit code printed on the front side of the card for American Express.

## NOM ET ADRESSE (en lettre capitale) / NAME AND ADDRESS (in block capitals)

## BON DE COMMANDE À ADRESSER À / ORDER VOUCHER FORWARD IT TO

### CENTRE PHILATÉLIQUE - FARE RATA

Immeuble TUA RATA - Faa'a aéroport - 98704 Faa'a - Tahiti - Polynésie française

Tel : (689) 40 48 90 06 - Fax : (689) 40 45 25 86

www.tahitiphilatelie.pf - phila@farerata.pf



### PROCHAINE ÉMISSION

- Les palmiers : espèces endémiques de Polynésie
- Valeur : 1 TP à 10F et 1 TP à 110F
- Emission : 9 avril 2021

